



# SLOVENSKI STANDARD SIST ISO 1998-5:2000

01-julij-2000

BUZbU]bXi glf]U!`HYfa ]bc`c[ ]U!) "XY.`HfUbgdcflžg`UX]ý Yb^ŽdfcXUU  
fj\_`i i ^HΛ b] b]dcdUj Y\_`%%--Ł

Petroleum industry -- Terminology -- Part 5: Transport, storage, distribution

Industrie pétrolière -- Terminologie -- Partie 5: Transport, stockage, distribution  
**STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

Ta slovenski standard je istoveten z: **ISO 1998-5:1998**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

### ICS:

01.040.75	Naftna in sorodna tehnologija (Slovarji)	Petroleum and related technologies (Vocabularies)
75.200	U]  ^{ æÁ æ\  æãž ^} b } æc Æ æç ã@   [ ã ç[ å[ çÁ : ^{ ^ b \ ^* æ  ã æ	Petroleum products and natural gas handling equipment

**SIST ISO 1998-5:2000**

**en,fr**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST ISO 1998-5:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**1998-5**

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
1998-11-01

---

---

**Petroleum industry — Terminology —**

**Part 5:**

Transport, storage, distribution

**Industrie pétrolière — Terminologie —**

iTeh STANDARD PREVIEW

**Partie 5:**

Transport, stockage, distribution

[SIST ISO 1998-5:2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1f85b6d-a733-4531-87d9-1fb3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1f85b6d-a733-4531-87d9-1fb3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 1998-5:1998(E/F)

## ISO 1998-5:1998(E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 1998-5 was prepared by Technical Committee ISO/TC 28, *Petroleum products and lubricants*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This first edition, together with the other seven parts of ISO 1998, cancels and replaces all of the first edition, which was composed of two parts (ISO 1998-1:1974 and ISO 1998-2:1976).

This new edition constitutes a full recast of the standard, with a new classification system for all terms of the two parts of the first edition, which are now distributed in all parts of the new edition, and the addition of many new terms.

SIST ISO 1998-5:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f85b6d-a733-4531-87d9-180220000000/iso-1998-5-1998>

ISO 1998 consists of the following parts, under the general title *Petroleum industry — Terminology*:

- *Part 1: Raw materials and products*
- *Part 2: Properties and tests*
- *Part 3: Exploration and production*
- *Part 4: Refining*
- *Part 5: Transport, storage, distribution*
- *Part 6: Measurement*
- *Part 7: Miscellaneous terms*
- *Part 99: General and index*

© ISO 1998

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland  
Internet iso@iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 1998-5 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 28, *Produits pétroliers et lubrifiants*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette première édition, conjointement avec les sept autres parties de l'ISO 1998, annule et remplace la totalité de la première édition qui comprenait deux parties (ISO 1998-1:1974 et ISO 1998-2:1976).

Cette nouvelle édition constitue une refonte complète de la norme, avec un nouveau système de classification des termes des deux parties de la première édition, qui se trouvent maintenant répartis sur l'ensemble des parties de la nouvelle édition, et l'ajout de nombreux nouveaux termes.

L'ISO 1998 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Industrie pétrolière — Terminologie*:

- *Partie 1: Matières premières et produits*
- *Partie 2: Propriétés et essais*
- *Partie 3: Exploration et production*
- *Partie 4: Raffinage*
- *Partie 5: Transport, stockage, distribution*
- *Partie 6: Mesurage*
- *Partie 7: Termes divers*
- *Partie 99: Généralités et index*

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST ISO 1998-5:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f9f85b6d-a733-4531-87d9-1fb3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

**Petroleum industry —  
Terminology —****Part 5:  
Transport, storage, distribution****Industrie pétrolière —  
Terminologie —****Partie 5:  
Transport, stockage, distribution****1 Scope**

This part of ISO 1998 consists of a list of equivalent English and French terms, in use in the petroleum industry in the area of transport, storage and distribution, together with the corresponding definitions in the two languages.

ISO 1998 is intended to cover the purposes of the part of the petroleum industry dealing with crude oils and petroleum products, that means all related operations arising from the production field to the final user. It is not intended to cover either petroleum equipment, or any operation in the field. However, some pieces of equipment or some operations of exploration and production are defined. The corresponding terms were introduced only when they appear in a definition of a product or process and when their definition was found necessary for understanding or for avoiding any ambiguity. Where a terminology of petroleum equipment is needed, it corresponds to the scope of ISO/TC 67, *Materials, equipment and offshore structures for petroleum and natural gas industries*.

**2 Normative reference**

The following standard contains provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the edition indicated was valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent edition of the standard indicated below. Members of

**1 Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 1998 comporte une liste de termes équivalents anglais et français en usage dans l'industrie pétrolière pour désigner le transport, le stockage et la distribution, accompagnés des définitions correspondantes dans les deux langues.

L'ISO 1998 est destinée aux besoins de l'industrie pétrolière dans les domaines correspondants aux pétroles bruts et aux produits pétroliers, c'est-à-dire à toutes les opérations prenant place entre la production sur champ et l'utilisation finale. Elle n'entend pas couvrir le domaine des équipements pétroliers ni celui des opérations sur champ. Cependant, certains équipements ou certaines opérations d'exploration et de production sont définis. Ces termes n'ont été introduits que lorsqu'ils apparaissaient dans la définition d'un produit ou d'un procédé et quand leur définition semblait nécessaire à la compréhension ou afin d'éviter toute ambiguïté. La terminologie en matière d'équipement pétrolier relève de la compétence de l'ISO/TC 67, *Matériel, équipement, structures en mer, pour les industries du pétrole et du gaz naturel*.

**2 Référence normative**

La norme suivante contient des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, l'édition indiquée était en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer l'édition la plus

IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 1998-99:—<sup>1)</sup>, *Petroleum industry — Terminology — Part 99: General and index.*

### 3 Term numbering

The general classification and numbering system used in ISO 1998 employs digits grouped in three categories:

x.yy.zzz

where

x is the part number of ISO 1998, in this case Part 5;

yy is the subcategory in which the term appears. Part 5 has four subcategories:

10 transport

20 storage

30 distribution

99 acronyms

zzz is the serial number of the individual term.

### 4 Index

See ISO 1998-99.

### 5 Order of listing

Terms are listed in serial number order.

1) To be published.

récente de la norme indiquée ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO 1998-99:—<sup>1)</sup>, *Industrie pétrolière — Terminologie — Partie 99: Généralités et index.*

### 3 Numérotation des termes

Le système général de classification et de numérotation, défini dans l'ISO 1998, est de la forme

x.yy.zzz

où

x est le numéro de partie de l'ISO 1998, ici Partie 5;

yy désigne la sous-catégorie dans laquelle le terme apparaît. La Partie 5 a quatre sous-catégories:

10 transport

20 stockage

30 distribution

99 acronymes

zzz est le numéro d'ordre de chaque terme.

### 4 Index

Se reporter à l'ISO 1998-99.

### 5 Présentation des termes

La liste suivante est classée selon l'ordre numérique.

1) À publier.

## 5.10 Transport

### 5.10.010 load on top

system of cleaning the tanks of a crude oil tanker by collecting washings from each tank in one tank, allowing the water to separate from the oil

NOTE The water is discharged overboard, leaving the oil residues in the tank. The next crude oil cargo is loaded on top of the residues.

### 5.10.020 bill of lading

negotiable receipt, evidence of contract between shipper and carrier and document of title for the cargo received on board a vessel

### 5.10.021 certificate of quantity

statement of cargo quantity delivered to a vessel, measured by the loading terminal

### 5.10.022 certificate of quality

document certifying the original quality of a quantified batch of material, issued by the manufacturer or blender of the batch or batches which constitute a cargo

NOTE The certificate of quality details the results of analysis on all properties that are required in the cargo specification, and any further properties required for quantity measurement.

### 5.10.023 certificate of analysis

document detailing the results of analysis carried out on a cargo, or part, which may or may not cover the same properties as are detailed on the certificate of quality

### 5.10.024 outturn certificate

statement issued by a receiving party, certifying the outturn quantity

### 5.10.025 letter of protest

letter issued by any participant in a custody transfer citing any condition with which issue is taken

NOTE This serves as a written record that the particular action or findings was questioned at the time of occurrence.

## 5.10 Transport

### 5.10.010 load on top

système de nettoyage des citernes d'un navire transportant du pétrole brut en collectant les lavages de chaque citerne sur une seule citerne permettant ainsi à l'eau de se séparer de l'huile

NOTE On décharge l'eau par dessus bord, laissant les résidus huileux dans la citerne. Le chargement de brut suivant est effectué sur ces résidus huileux.

### 5.10.020 connaissance

reçu négociable, preuve du contrat de transport entre le chargeur et le transporteur et titre de propriété de la cargaison chargée à bord d'un navire

### 5.10.021 certificat de quantité

document attestant de la quantité de la cargaison chargée sur un navire, et mesurée par le terminal de chargement

### 5.10.022 certificat de qualité

document attestant de la qualité originelle d'un lot mesuré de produit, émis par l'installation de production ou de mélange du lot ou des lots qui constituent la cargaison

NOTE Le certificat de qualité donne les résultats des analyses concernant toutes les propriétés citées dans la spécification de la cargaison, ainsi que toute propriété supplémentaire nécessaire au mesurage.

### 5.10.023 certificat d'analyse

document détaillant tout ou partie des résultats des analyses effectuées sur une cargaison, qui peut concerner ou non les mêmes propriétés que celles mentionnées dans le certificat de qualité

### 5.10.024 certificat de déchargement

relevé, établi par la partie qui reçoit, et qui certifie la quantité réceptionnée

### 5.10.025 lettre de réclamation

lettre émise par l'un des intervenants dans un transfert de cargaison et citant les conditions faisant l'objet de la réclamation

NOTE Cela sert, le moment venu, de document de référence pour instruire l'action.

**5.10.100****tanker**

large ship suitable for transporting crude oil and its products in bulk

NOTE In English, may mean a small ship or a road tanker.

**5.10.101****list**

transverse inclination of a ship expressed in degrees

**5.10.102****trim**

difference between the fore and aft draught of the vessel

NOTE When the aft draught is greater than the forward draught, the vessel is said to be trimmed by the stern. When the aft draught is less than the forward draught, the vessel is said to be trimmed by the head.

**5.10.103****port**

the left-hand side of a ship facing forward

**5.10.104****starboard**

right-hand side of a ship facing forward

**5.10.200****pipeline**

any section of pipe used for the transfer of liquids or gases

NOTE The French note does not apply to the English language.

**5.10.210****line circulation**

circulation of a liquid around a closed pipeline/tank system, to ensure that the section of line is full, usually to obviate the stopping of a pump

**5.10.211****line displacement**

comparison of the volumes measured in a source tank and receiving tank after a volume greater than the theoretical capacity of the pipeline between the two tanks has been transferred

**5.10.100****pétrolier**

navire de grande capacité affecté au transport en vrac de pétrole brut et de produits pétroliers

NOTE Le terme anglais «tanker» peut aussi désigner un petit navire ou un camion citerne.

**5.10.101****gîte**

inclinaison transversale d'une navire exprimée en degrés

**5.10.102****assiette**

différence entre les tirants d'eau avant et arrière du navire

NOTE Quand le tirant d'eau arrière est plus grand que le tirant d'eau avant, le navire est dit sur le cul. Quand le tirant d'eau arrière est inférieur au tirant d'eau avant, le navire est dit sur le nez.

**5.10.103****babord**

côté gauche d'un navire quand on le regarde de l'arrière vers l'avant

**5.10.104****tribord**

côté droit d'un navire quand on le regarde de l'arrière vers l'avant

**5.10.200****pipeline****canalisation**

tout ensemble de tuyauterie servant à acheminer des liquides ou des gaz

NOTE En français, on désigne un pipeline dédié spécifiquement au transport, soit de produits pétroliers liquides, soit d'hydrocarbures gazeux, respectivement par les termes «oléoduc» et «gazoduc».

**5.10.210****circulation de ligne**

circulation en boucle d'un liquide dans un système fermé canalisation/réservoir afin de s'assurer que la canalisation concernée est pleine, généralement pour éviter d'arrêter une pompe

**5.10.211****déplacement de ligne**

comparaison des volumes mesurés dans un réservoir amont et un réservoir aval après qu'un volume supérieur à la capacité théorique du pipeline reliant les deux réservoirs ait été transféré

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

SIST ISO 1998-5:2000

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f85b6d-a733-4531-87d9-1f6b3c2d41c6/sist-iso-1998-5-2000>

NOTE 1 Both tanks should contain sufficient material to prevent air entering the pipeline.

NOTE 2 This method is usually used to ascertain if the pipeline between the source and the receiving tank is full.

**5.10.212**  
**line press**  
**line pack**

system, in an oil terminal, for introducing liquid into a closed pipeline system, either by pump or gravity

NOTE It is usually used to ascertain the content status of the closed pipeline system.

**5.10.213**  
**dropping line**  
**line drop**

opening (venting to atmosphere) a tanker's pipelines to allow drainage into a tank(s) where any drained material may be measured

NOTE Done prior to taking ullages, the line drop should include all deck cargo lines, risers and drops prior to taking ullages. When done after completion of a discharge, it should include the vessel's bottom cargo lines. For the purpose of accounting, it is recommended that the draining be confined to as few tanks as possible.

**5.10.214**  
**linefill**

for quantity purposes, quantity of liquid equal to the nominal capacity of the transfer line(s) between transfer points, but for quality purposes, volume of product between the sampling point(s) and/or the individual shore tank(s)

**5.10.215**  
**pipeline adjustment**

quantity adjustment made to a transferred quantity due to changes in line condition before and after transfer

**5.10.230**  
**liquefied natural gas transfer line**

pipe line used for transferring LNG

**5.10.231**  
**gasified LNG transfer compressor**

compressor used for boosting the pressure of gasified LNG when gasified LNG in the LNG sample vaporizer cannot be transferred to the gas sample holder by its inherent pressure

NOTE 1 Il convient que les deux réservoirs contiennent suffisamment de produit pour éviter toute entrée d'air dans le pipeline.

NOTE 2 Cette méthode est utilisée généralement pour s'assurer que le pipeline entre les deux réservoirs est plein.

**5.10.212**  
**mise en pression des lignes**

dans un terminal pétrolier, système permettant d'introduire, par pompe ou par gravité, un liquide dans un système fermé de canalisations

NOTE Cette méthode est utilisée pour vérifier l'état du contenu du système fermé de canalisations.

**5.10.213**  
**vidange de ligne**

action d'ouvrir (mise à l'atmosphère) le système de tuyautage d'un navire afin de permettre l'écoulement vers la (les) citerne(s) de tous les produits qui s'y trouvent et de les mesurer

NOTE Si elle est faite avant l'évaluation des creux, cette opération devrait inclure tous les tuyautages de pont, les risers et les chutes. Si elle est faite après déchargement, elle devrait inclure les tuyautages de fond de citerne du navire. Dans un but d'évaluation des quantités, il est recommandé que l'opération d'écoulement soit limitée à un nombre aussi faible que possible de citernes.

**5.10.214**  
**contenu de ligne**

pour un objectif de quantité, quantité de liquide égale à la capacité de la ligne entre les points de transfert, mais pour un objectif de qualité, volume de produit entre le(s) point(s) d'échantillonnage et/ou un (des) bac(s)

**5.10.215**  
**correction de contenu de pipeline**

correction apportée à une quantité transférée à travers un pipeline pour tenir compte des changements de condition dans la ligne avant et après transfert

**5.10.230**  
**ligne de transfert du gaz naturel liquéfié**

pipeline servant au transfert du GNL

**5.10.231**  
**compresseur de transfert de GNL gazéifié**

compresseur servant à augmenter la pression du GNL gazéifié lorsque le GNL gazéifié contenu dans le vaporisateur d'échantillon de GNL ne peut être transféré au réservoir d'échantillon de gaz par sa pression inhérente